

## **Una traduzione gratuita? Ma ben volentieri!**

Caro cliente,

mi ha chiesto di eseguire per lei una traduzione gratuita, visto che purtroppo ha esaurito il budget per il progetto in corso e aveva dimenticato di considerare nel calcolo anche i costi per l'eventuale traduzione. Inoltre mi è sembrato di capire che a questo lavoro potrebbero seguire in futuro altri incarichi, che in tal caso verrebbero anche retribuiti.

Sarei ben lieta di soddisfare la sua richiesta ed eseguire per lei la traduzione gratuita. In fin dei conti sono soltanto tre pagine, ovvero 1527 parole per cui, se va bene, probabilmente dovrò investire una mezza giornata di lavoro; o, se va male, forse ci vorrà anche più tempo.

Queste 1527 parole di solito corrispondono ad un compenso di circa 250 euro, ovviamente netti, e a conti fatti con questa cifra potrei fare la spesa per quasi due settimane. Tuttavia non fa niente: per lei questo ed altro, visto che comprendo benissimo la sua posizione.

Tuttavia in questo caso non ho potuto usare il mio PC, dato che l'agenzia delle entrate di mia competenza non vedrebbe di buon occhio il fatto che i mezzi di produzione vengano utilizzati per incarichi gratuiti e per questo motivo non potrei eseguire la traduzione completamente al PC. Quindi capirà bene perché ho scritto la traduzione a mano.

Comunque questo fatto ha complicato un po' le cose, visto che ormai raramente scrivo a mano su carta, la mia calligrafia è peggiorata rispetto a prima e non si legge affatto bene. Per lo stesso motivo ho soltanto un vecchio blocco A3 di carta da stampante a righe verdi ormai ingiallito, di quelli che si usavano una volta nelle stampanti a getto d'inchiostro degli uffici addetti all'elaborazione dei dati elettronici. Per lei sarebbe un problema se volesse scannerizzare la traduzione, purtroppo non mi viene in mente nient'altro (nel mio ufficio ho introdotto il principio "zero paper" e per questo non stampo più nulla). Tra parentesi, ci tengo a precisare che la mia "stenografia" del tutto personale le darà un po' di filo da torcere.

Inoltre ho potuto usare soltanto una matita, visto che dovevo avere anche la possibilità di cancellare alcuni passaggi.

Non ho potuto usufruire nemmeno dei miei dizionari, prevalentemente in formato elettronico all'interno del mio PC, come ad esempio le memorie di traduzione; in fin dei conti lei è un mio cliente fidato da molti anni ormai. Anche lì temevo che l'agenzia delle entrate potesse farmi delle domande in proposito. Come avrà notato, ogni tanto ci sono dei passaggi cancellati e questo dipende dal fatto che non sono riuscita a ricordarmi subito i giusti traduttori, dato che ho dovuto lavorare senza dizionario. Sempre per gli stessi motivi, non mi è stato possibile nemmeno fare delle ricerche in internet.

Non sono riuscita nemmeno a riprodurre il grafico contenuto nel testo e al posto suo ho messo un riquadro per indicarle dove inserirlo.

Non conosco due termini specifici dell'azienda contenuti nel testo e dato che non ho una tariffa telefonica agevolata e lei risiede all'estero, porle delle domande per eventuali chiarimenti sarebbe stato troppo costoso per me.

Aveva bisogno della traduzione prima possibile. Ora, mi sono impegnata per cercare di portarla a termine entro oggi. Quindi ho infilato i fogli in una busta e l'ho spedita per posta. Le regalo i 70 centesimi per il francobollo. Tuttavia spererei che le poste in Germania e Spagna la

Originaltext [www.ruesterweg.de](http://www.ruesterweg.de)

recapitino prima possibile e che le arrivi in tempo. Per esperienza so che potrebbe impiegare 4-5 giorni lavorativi. Mi dispiace che dovrà attendere un po' prima che il suo ufficio postale interno smisti la posta in arrivo e la distribuisca.

Spero di esserle stata comunque d'aiuto e le porgo

cordiali saluti,

La sua fedele traduttrice

Originale DE: [http://www.ruesterweg.de/2013/04/honorarfreie-uebersetzung-  
aber-gerne/](http://www.ruesterweg.de/2013/04/honorarfreie-uebersetzung-aber-gerne/)